

新

英语
教程

第四版

New English Course

Fourth Edition

Reading , Writing & Translation

Student's Book

Book Two

丛书主编 吕中舌

丛书副主编 何福胜 张文霞

读写译

New
EC
course
English

学

生

用

书

第

2

册

主编：邢如

编者：杨芳 沈明波 覃学岚 张文霞

清华大学出版社

新

英语
教程

第四版

丛书主编 吕中舌

丛书副主编 何福胜 张文霞

读写译 学生用书

第 2 册

Reading, Writing & Translation

Student's Book

Book Two

主编：邢如

编者：杨芳 沈明波 覃学岚 张文霞



清华大学出版社

北京

内 容 简 介

《新英语教程(第四版)》以教育部最新颁布的《大学英语课程教学要求》为编写原则,分为“听说”和“读写译”两大系列。本书为“读写译”系列第二册,包括8个单元。每个单元分Part A、Part B、Part C和Part C。Part A包括精读、写作和翻译三大版块。Part B为泛读,用来扩大阅读量和训练阅读流利程度。Part C为阅读技巧的讲解。三部分都配有各种形式的练习,以提高学习者的语言运用能力。

本书适合大学英语二年级的学生及同等水平的广大英语爱好者。

版权所有,翻印必究。举报电话:010-62782989 13501256678 13801310933

图书在版编目(CIP)数据

新英语教程读写译学生用书. 第2册/吕中舌主编;邢如等编. —4版. —北京:清华大学出版社,2005.9
ISBN 7-302-11778-0

I. 新… II. ①吕… ②邢… III. ①英语—阅读教学—高等学校—教材 ②英语—写作—高等学校—教材 ③英语—翻译—高等学校—教材 IV. H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第103491号

出 版 者:清华大学出版社

<http://www.tup.com.cn>

社 总 机:010-62770175

地 址:北京清华大学学研大厦

邮 编:100084

客户服务:010-62776969

责任编辑:蔡心奕

印 刷 者:北京四季青印刷厂

装 订 者:三河市新茂装订有限公司

发 行 者:新华书店总店北京发行所

开 本:185×230 印张:19.75 字数:400千字

版 次:2005年9月第1版 2005年9月第1次印刷

书 号:ISBN 7-302-11778-0/H·712

印 数:1~4000

定 价:29.80元

第四版前言

英语教程(第四版)

第四版《新英语教程》(New English Course)是一套全国通用的大学英语教材,由清华大学外语系根据2004年教育部颁发的《大学英语课程教学要求》主持编写。它总结了清华大学及一些兄弟院校近二十年的教学实践经验,经广泛征求学生和教师意见,对原教材进行了多方面的修改与完善,是我们对现代语言教学理论、教学方法以及《大学英语课程教学要求》理解的具体体现。希望我们的第四版《新英语教程》对兄弟院校的大学英语教学、语言测试和评估能尽绵薄之力。

《新英语教程》是我国大学外语界具有广泛影响的教材之一。《新英语教程》第一版在1987年首次由清华大学出版社出版,1992年荣获国家教委优秀教材奖。为体现语言的时代性,我们先后对此教材作过多次修订。第二版面世于1994年。第三版出版于1999年。第三版的《新英语教程》荣获两项大奖:2001年北京市政府颁布的北京市教育教學成果二等奖;2002年教育部颁布的全国普通高等学校优秀教材二等奖。目前,《新英语教程》系列教材是清华大学大学英语国家级精品课的主干教材。

随着我国改革开放的不断深入,大学英语教学也经历了无数次的变革。无论是学校或社会用人单位都对大学生的英语水平有很高的期待,这就促使大学英语教学必须不断改进、不断提高。2004年教育部颁布的《大学英语课程教学要求》又对大学英语教学提出了新的目标。为全面贯彻《大学英语课程教学要求》的主旨,我们再次对《新英语教程》进行修订,编写出版了此套第四版《新英语教程》。

第四版《新英语教程》主要有以下两方面大的变动:

- 新的《大学英语课程教学要求》在教学目标中指出大学英语应注重培养学生的语言综合运用能力,为贯彻执行这一精神,我们将

培养学生的语言“综合运用能力”作为第四版《新英语教程》的主要突出的特点，我们在指导思想和编写原则方面都将围绕这一特点展开。通过一段时间的调研，我们发现以往教材对说、写、译重视不够，对语言的五种技能（听、说、读、写、译）衔接不够。因此我们对《新英语教程》（第三版）系列教材重新整合：将写作与阅读紧密地结合在一起，扩展了翻译部分，从而形成主干教材为读写译和听说两部分。听说部分也在原有基础上加大了口语交流和表达的比例。这样，我们一方面淡化培养学生被动接受的能力，将重点放在培养学生的产出能力，注重学生口笔头交际能力的培养，从而提高学生语言的各项技能和综合运用语言的能力。

- 在经过对部分任课教师及学生调研的基础上，保留了第三版比较受欢迎的文章，补充了一些精选的内容，补充新课文数量在30%—50%左右，各册不同：第一册新增课文多达50%，目的是让用户有耳目一新的感觉；其余各册均在30%以上。听说教材增加了说的比例，且替换内容也在30%以上。教参不但指出各课的重点和难点，并给出比较详尽具体的教学参考步骤。更值得一提的是我们在翻译和写作部分加大了力度。我们不仅提供了范文，而且还提供了相当一部分学生真实的翻译和写作样本，并对这些样本作了大量的分析和评论。目的是让老师在教学过程中有的放矢；学生在学习过程中引以为戒，取长补短。

第四版《新英语教程》有以下几个显著特点：

1. “综合运用能力”是此教材强调和突出的特点。我们不仅强调听说读写译五项技能全面发展，同时还强调五项技能的衔接性和互补性。
2. 英语教学不仅要教授学生语言的技能，同时也要教授学生世界文化方面的知识，以开阔学生的眼界，拓宽学生的知识面。同时，为体现“授人以渔”，我们在传授国际文化的同时，特别注重培养学生的文化意识，以提高学生的文化素养，更好地做好国际交流工作。
3. 在教学方法和教学模式方面我们主要采用传统教学法与交际法，既有知识输入环节，又有输出操练的环节，同时我们也不摒弃其他模式，如：增加了利用网络查询知

识点等网络自主化学习的模式,使学生在语言中获得技能。

4. 该套教材倡导学生自主学习。我们不仅在每册目录中,为学生提供了一份内容框架图,其中包括每一单元文章的主题、体裁、语言难点、语法重点、阅读技能、翻译技能及写作技能的要求。同时,还在每单元开始之前列出本单元具体的教学目标和课文导读,学生既可以有目的地去学习,也可在每一单元学习结束后检查自己对所要求内容掌握的情况。
5. 坚持选材的真实性、趣味性和前瞻性。阅读图文并茂,听力材料有真实背景音,使学生置身于更真实的语言环境中。注重将知识性和趣味性相结合,充分调动学生的学习热情和主观能动性。将替换掉的文章用最新的时文来取代,以体现语言的时代感,与时俱进。
6. 在课文选材的长度和词汇要求方面,严格按《大学英语课程教学要求》的尺度来衡量。对积极词汇有标示和演练。
7. 练习在总体设计方面以国内外外语教学理论为指导,形式采用流行的 task-based approach,并力求最大限度地培养学生的思维能力即: thinking skills。
8. 学练结合,强调可操练性,让学生在学中练,练中学。练习紧密结合课文内容合理编排设计。课文是范例,是学生模仿的对象,在掌握课文的基础上,学生要举一反三,直至掌握范例中的语言技巧。听、说、读、写、译各项技能既独立操作又互相渗透,以培养学生综合的语言技能和语言运用的能力。
9. 翻译和写作不仅有简明扼要的知识点讲解,还提供了与课文紧密结合的练习、学生真实译作的实例。并且,我们还在教参中提供了范文及比较详尽的评语和解释。
10. 教参具有较强的针对性和操作性,对每一教学步骤我们都提供了具体的参考意见。
11. 在配套 CD-ROM 中,适当扩充趣味性内容,以及学习方法的引导。

教材内容:

本套第四版《新英语教程》包含《读写译》学生用书、教师用书;《听说》学生用书、教师用书;《新英语教程》学生必备;语法全一册及光盘版《新英语教程》。



《读写译》学生用书共4册，每册8个单元。每个单元包括5部分内容：

- 1) 课文A及综合练习
- 2) 翻译技巧及练习
- 3) 写作技巧及练习
- 4) 2篇课文B及练习
- 5) 阅读技巧

《读写译》教师用书共4册，内容包括：

- 1) 课文背景知识介绍
- 2) 课堂组织建议
- 3) 语言难点解析
- 4) 练习答案
- 5) 写作范文及解析
- 6) 翻译参考答案及解析
- 7) 精泛读课文参考译文

《听说》学生用书共4册，每册16个单元，两套测试题。《听说》除更换了30%的内容外，还相当程度地增加了说的比重。《听说》教师用书分为四册，内容包括：

- 1) 课文背景知识介绍
- 2) 课堂组织建议
- 3) 语言难点解析
- 4) 练习答案
- 5) 听力原文资料

第四版《新英语教程》在编写过程中得到了清华大学外语系、清华大学教务处及清华大学出版社的大力支持，也得到了一些兄弟院校的鼓励和非常有建设性的意见和建议。在此我们谨向有关单位和同仁表示最衷心的感谢！在《新英语教程》第四版出版之际，编委

会特向《新英语教程》第一版、第二版及第三版的编者表示最诚挚的谢意,感谢他们近二十年来为《新英语教程》所付出的关爱、劳动和智慧。

最后,我们真诚地欢迎我们的前辈、同行对这套教材的缺点和不足提出宝贵的意见和建议。

《新英语教程》(第四版)编写委员会
2005年5月于清华园

《新英语教程——读写译》(第四版)第二册供大学英语一年级下学期的学生使用。本教程除了着重培养阅读能力外,还分别增加了写、译的指导和练习,以期加强对学生读写译综合应用能力的培养。

第四版保持了第三版的基本框架和主要特点。本册共8个单元,每个单元由PART A, PART B和PART C三个部分组成,一般可安排4—6个学时完成。

PART A为精读部分,课文有一定的难度,课文长度约在350—950词之间,生词率在6%上下,主要用来训练学生准确理解的能力(READING FOR ACCURACY),培养学生准确无误地进行书面交际的本领,同时也是扩大学生词汇量、进一步熟悉各种句型和语法规则、掌握语言技能及提高、培养学生语言表达能力的重要途径。

PART B为泛读部分。各单元的PART B在文体和内容上与PART A有密切联系,其中大部分文章难度有所降低,生词密度较小,趣味性较强。该部分的主要目的是扩大学生阅读量和训练学生阅读的流畅性(READING FOR FLUENCY),同时对精读部分所学知识和能力起到巩固、加深和检验的作用,是PART A的重要补充和延伸。

PART C为阅读中学习方法或技能指导部分。本册侧重复合词、识别段落和语篇的中心思想、转换词、获取隐含信息等。

第四版阅读第二册修订的主要内容如下:

1. 第二册中的8个单元更新了30%的课文,用具有时代感,趣味性、知识性和思想性更强的材料替代了第三版的部分内容。其中Unit 1BI, Unit 2BII, Unit 3BI, Unit 6A, BI和Unit 8A, BI, BII为新内容。
2. 根据全国大学外语教学指导委员会英语组2004年7月审定的(高

等学校本科用)《大学英语课程教学要求》(试行)的精神,同时也参照了中学英语大纲(2005年版)中对词汇的新要求,适当增加和调整了各单元的词汇量。

本书对重点词汇采用英汉双解,对于其他难于用简易英语注释的词则只用汉语注释。纲内一般要求词汇为黑体,要求掌握。词汇前加星号的为较高要求词汇,加三角的为更高要求词汇。纲外词为斜体,不要求掌握。本书对积极词汇进行了特殊标注,为彩色粗体。在总词汇表中对不同的词汇的注解与课文中一致,尤其突出对积极词汇的注解。整个注音体系与中学教材一致。英美语在读音和拼写上有明显区别的词均加以注明,此外书中还附有英美语读音区别表,供使用者参考。分课词汇表按课文中出现的先后列出,书后总词汇表则按字母顺序排列,并在词后注明出现的课次。

纲内词组在本书的词组表中用黑体标记,纲外词组未做特殊标记。

全册共计567个新出现的一般要求词汇(中学除外),其中本册首次出现的积极词汇达248个,较高要求词汇83个,更高要求词汇48个。符合大纲要求,其分布情况详见表1。

表1 各单元大纲一般要求词汇(不包括中学词汇)分布情况

Unit \ PART	A	BI	BII	Total
1	29	28	19	76
2	30	27	31	88
3	19	32	16	67
4	30	12	29	71
5	20	20	18	58
6	15	24	20	59
7	20	29	10	59
8	39	22	28	89
Σ	202	194	171	567

3. 重新设计全书的练习, 根据《大学英语课程教学要求》的精神, 增加了主观练习的分量, 尤其是根据课文内容, 充实了紧密联系生活中阅读技巧的练习内容, 提高了练习的质量和实用性。完善了练习的形式, 使每个练习的教学目的明确, 有的放矢。

A. 学生用书设计了 Pre-Read Activities 并沿用了 While-Reading Questions, 放在相应行后的页边空白处, 这样的设计有助于培养学生良好的阅读习惯, 同时也使他们对课文的理解更深入、更透彻。需要指出的是: 这些问题不仅仅局限于对内容的理解, 还涉及对语言本身的理解和把握。因为我们认为作为精读教材, 我们的课本不仅要培养学生的阅读能力, 更重要的是要帮助他们打下坚实的语言基础。

B. PART A 后面的练习分为: Pre-Reading、Reading Comprehension、Vocabulary、Grammar、Writing 和 Translation 等。

C. Vocabulary 一项中新增加了利用重点词汇和短语造句、完成句子等练习, 大大提高了对词汇掌握的要求。

D. Translation 和 Writing 两项为本版的全新内容。分别系统地介绍了翻译和写作技巧, 并结合课文内容配有相应练习。翻译技巧系统且理论联系实际, 趣味性强。写作练习则从学生的实际水平出发, 重点讲解了为什么学生的原文有缺陷, 怎么改, 尤其是为什么作这些改动。这使得写作练习突出了教与学之间的沟通, 是第四版教材的一个主要特色。

4. 将 REVIEW I 和 REVIEW II 改为活页测试题, 单独发行, 供教师作为阶段测试和期末考试选用。

各单元阅读量分布情况如表 2 所示。

表 2 各单元阅读量分布情况

Unit \ PART	A	BI	BII	C	Total
1	695	510	407	150	1762
2	937	1067	683	750	3437
3	711	819	498	750	2778
4	703	714	549	1160	3126
5	458	604	527	500	2089
6	618	702	547	530	2397
7	631	1587	1130	530	3878
8	855	848	687	400	2790
Σ	5608	6851	5028	4770	22257

本册是在第三版《新英语教程——阅读》的基础上修订的。本版编者为邢如、杨芳、沈明波、覃学岚、张文霞。程慕胜教授、刘平梅教授、罗力胜教授、吕中舌教授、陈永国教授及在清华大学外语系工作的美籍教师 David Peck 审阅了全部书稿，对本书指出了不少宝贵的建议和指导。

在《新英语教程》第四版出版之际，谨向上述专家和所有参与样课讨论的校内外的同事们和专家以及支持本版修订工作的专家、学者表示衷心地感谢。对第三版第二册的编者温少霞和周允程老师表示最诚挚的谢意。

由于编写时间仓促，编者热忱欢迎兄弟院校的使用者对本书的缺点和不足之处提出批评和指正。

编者

2005 年 5 月

符号说明

1. 圆括号()

1) 是词义的一部分。例如：现实(主义)的。意思是“现实的”或“现实主义的”。

2) 圆括号内是词形变化。例如：knit (knitted 或 knitting)。

3) 圆括号内是该词要求的介词搭配。例如：frown不满，不赞成(*on*)。

4) 加注语法或使用说明等方面的补充说明。例如：(常用被动语态)。

2. // 内是国际音标。例如：vain/veɪn/。

3. 代字号(~) 用于代表词条的本词。

4. 斜线号(/) 用于表示其前后两部分是任选关系。例如：progress *vi. /n.*
表示该词条可用作不及物动词(*vi.*)或名词(*n.*)。

5. 连词符-

连词符用于表示省略了前面相同的部分，如：criterion (*pl.*) -ria, -rions

SHORT FORMS

缩略语对照表

英语教程(第四版)

<i>a.</i>	adjective
<i>ad.</i>	adverb
<i>AmE.</i>	American English
<i>&</i>	and
<i>aux.</i>	auxiliary verb
<i>BrE.</i>	British English
<i>cap.</i>	capitalized
<i>cf.</i>	compare
<i>conj.</i>	conjunction
<i>e.g.</i>	for example
<i>esp.</i>	especially
<i>etc.</i>	et cetera; and so on
<i>fml</i>	formal
<i>i.e.</i>	that is
<i>infml</i>	informal
<i>interj.</i>	interjection
<i>n.</i>	noun
<i>num.</i>	numeral
<i>pl.</i>	plural
<i>par.</i>	paragraph
<i>prep.</i>	preposition
<i>pron.</i>	pronoun
<i>sing.</i>	singular
<i>sb.</i>	somebody
<i>sth.</i>	something
<i>usu.</i>	usually
<i>v.</i>	verb
<i>vi.</i>	verb intransitive
<i>vt.</i>	verb transitive

读
写
译

DIFFERENCES BETWEEN RP¹ & GA²

英音与美音音标对照表

英语教程(第四版)

RP	GA	EXAMPLES
[ɑ:]	[æ]	'after, half, dance, 'answer, staff, fast, pass, past, bath, 'rather
[ɔ:]	[ɑ]	got, box, 'dollar, 'obstacle, 'colonist, 'colleague, 'constant, 'content
[ʌ]	[ə]	love, son, done, young, 'worry, cut, fun, sun, re'sult, 'hurry
	[i]	'missile, 'fragile
[aɪ]	[ə]	civil'i'sation(AmE civili'zation), modern'i'sation(AmE modern'i'zation)
[w]	[hw]	what, when, where, 'whether, 'somewhere
[ju:]	[u:]	do due, pro'duce, re'duce, tube, tune, 'student, en'thusiasm, as'sume, pre'sume, new, news, knew
[ɑ:]	[ɑr]	car, 'farmer, dark
[ɔ:]	[ɔ:r]	or, for, more, sort, re'corder, ac'cording
[ə:]	[ə:r]	'certain, 'thermos
		bird, sir, firm
		fur, 'surface, 'urgent
[ə]	[ər]	'smaller, 'sister, dis'coverer
		'dollar
		'doctor, in'ventor
[iə]	[ir]	ear, hear, year, here
[eə]	[er]	air, hair, fair, there, dare, care, aware
[uə]	[ur]	poor, tour, 'tourist
[əri]	[eri]	'neces.sary, 'ordi.nary, 'pri.mary, 'secon.dary
[əni]	[ouni]	'cere.monny, 'har.monny

1. **RP (Received Pronunciation):** a form of BrE accent which may be regarded as standard and as a model for foreign learners.
2. **GA (General American):** a form of American pronunciation which may be taken as a model, comparable with RP in BrE.

C CONTENTS

泰熙成林音音美已音英

Unit

1 On English Language 1

2 Campus Life

33

Readings

A: Speech Communities

BI: Graduates Spoil Job Chances with
Spelling Mistakes

BII: Our Crazy Language

Genre/Style

Exposition

Word Power

The Usage of "As"

Grammar Focus

Gerund

Partial Negation

Reading Skill

Compound Words

Writing Skill

Classification

Translation Skill

Splitting and Combing (1)

Readings

A: University Days

BI: The Real Test

BII : Students Learn to Cheat

Genre/Style

Narration

Description

Word Power

Figures of Speech

Grammar Focus

The Usages of "Would"

Reading Skill

Reading for the Main Idea

Writing Skill

Description (2)

Translation Skill

Splitting and Combing (2)

3 Cultural Differences 67

Readings

A: Space

BI: US-French Bickering: Tradition, Not
News

BII: Getting Along Verbally and Nonverbally

Genre/Style

Exposition

Argumentation

Word Power

"To" Used as a Preposition

Grammar Focus

Prepositions

Adverbs

Reading Skill

Reading for the Implied Main Idea

Writing Skill

Exemplification

Translation Skill

Splitting and Combing (3)

4 On Relations 99

Readings

A: Thanksgiving

BI: Why I Want a Wife

BII: October and June

Genre/Style

Exposition

Word Power

Antonyms

Grammar Focus

The Word "While"

Parallelism

Reading Skill

The Organization of a Discourse

Writing Skill

Comparison and Contrast

Translation Skill

Shift/Conversion (2)